

E1 - Nagomu and Itsuka

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

SIGN Nightingale

SIGN Budding Crimson

SIGN Flowing

[00:11] Mitsuru

What would you like?

[00:23] Fuki

Otousan!

[00:25] Fuki

Has Itsuka come home yet?

[00:27] Heigo

Not yet.

[00:28] Fuki

I wonder if she's at the train station again?

[00:52] Itsuka

P-Papa!

[00:56] Nagomu

Wh—

[00:58] Itsuka

Who are you?

[00:59] Nagomu

That's what I'd like to ask.

[01:01] Nagomu

Huh? What?!

[01:10] Nagomu

I'm getting on! I'm getting on!

[01:18] Itsuka

It wasn't him this time, either.

SIGN Recipe for

Happiness

SIGN Nagomu and Itsuka

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

[03:22] Nagomu

It's been ten years.

[03:28] (Flashback) MC

Thank you! Next, we have the heartthrob band you've all been waiting for...

[03:32] (Flashback) MC

Chestnut Manju!

[03:34] (Flashback) Nagomu

Good evening!

[03:39] (Flashback) Nagomu

Man... I'm sure the audience must've been really tired!

SIGN Chestnut

SIGN Chestnut

[03:43] (Flashback) Nagomu

I mean, we were up after a string of hard rock bands.

[03:46] (Flashback) Nagomu

Should we just go have a great time drinking?

[03:48] (Flashback) Takumi

Sorry, Nagomu.

[03:50] (Flashback) Nagomu

Huh?

[03:50] (Flashback) Takumi

We're out.

[03:53] (Flashback) Nagomu

What was that? All of them together...

[03:56] (Flashback) Nagomu

The members have changed, but we've been doing this for ten years, right?

[04:00] (Flashback) Nagomu

Should be no surprise this has got me feeling gloomy...

[04:06] (Flashback) delivery man

Thanks.

[04:09] (Flashback) Nagomu

From my mom?

[04:13] (Flashback) Nagomu

This is...

[04:14] (Flashback) Nagomu

It's our, Ryokushou's, sakura manju!

[04:19] (Flashback) Nagomu

This color combination, aroma, mouthfeel...

[04:22] (Flashback) Nagomu

and the perfect level of sweetness!

[04:24] (Flashback) Nagomu

So yummy!

SIGN Gloom

[04:26] (Flashback) Nagomu

All my gloomy feelings...

They've been exorcised!

[04:31] (Flashback) Nagomu

Huh? A letter?

[04:33] (Flashback) Nagomu

What's with that?

[04:35] (Flashback) Nagomu

Usually, New Year's cards are
the only things we exchange.

[04:38] (Flashback) Nagomu

Dad?!

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

[04:48] Saki

Well, then, I'm going to go run deliveries!

[04:56] Nagomu

I'm home!

[04:58] Nagomu

It's... been... a while...

[05:07] Heigo

How dare you come in here
acting so pointlessly cheerful.

[05:13] Nagomu

Yo—

[05:14] Heigo

Yo?

[05:15] Nagomu

You're totally healthy!

SIGN I

N

M

E

M

O

R

I

A

M

K

O

U

T

O
K
U

[05:21] Nagomu

Grandpa, it's been a while. I came home.

[05:25] Heigo

Honestly.

[05:27] ---

You haven't been back since you ran out,
talking about what you wanted to do.

[05:29] Heigo

After all this time, what did
you come back for?

[05:32] Nagomu

To carry on this shop.

[05:35] Heigo

Some amateur who's wandered for ten years,

[05:37] ---

never even touching wagashi,
is saying what now?

[05:39] Nagomu

When I heard you'd been hospitalized,
it really hit me...

[05:43] Nagomu

I wondered who was gonna
take care of this shop.

[05:45] Nagomu

On my way here, I thought
about all kinds of illnesses...

[05:49] Nagomu

But I never imagined...

[05:51] Nagomu

that it would be hemorrhoids!

[05:54] Fuki

But, to think you'd be so worried
you'd come all the way home.

[05:57] Fuki

We're delighted, aren't we, Otousan?

[06:00] Heigo

I can't rely on you. I've already
got someone to inherit the shop.

[06:03] Nagomu

This manju is yummy!

[06:05] Fuki

Isn't it? We kneaded salt-preserved
sakura into the outer layer.

[06:08] Heigo

That's not what we're
talking about right now!

[06:11] Heigo

Listen to me!

[06:13] Itsuka

I'm back.

[06:14] Fuki

Oh, welcome home.

[06:16] Itsuka

Huh?

[06:16] Nagomu

Huh?

[06:18] Itsuka

Huh?!

[06:18] Heigo

Perfect timing. Come sit here.

[06:27] Fuki

What is it? Why are you
staring at her like that?

[06:29] Nagomu

Oh, sorry. That was rude of me.

[06:31] Nagomu

It's just... at the station, I
was mistaken for someone else.

[06:33] Nagomu

And I was thinking that she
looks a lot like that girl.

[06:35] Fuki

Mistaken for someone?

[06:36] Nagomu

That's right. She grabbed
my arm and said, "Papa!"

[06:39] Itsuka

Th-They say that everyone's got three
other people who look just like them!

[06:43] Itsuka

A-And so... who is this person?

[06:46] Heigo

Oh, this is my son, Nagomu.

[06:49] Heigo

I'm sorry to ask you,
but would you say hello?

[06:52] Itsuka

By "son"...

[06:54] Itsuka

You mean the person who
you've barely heard from

[06:56] ---

since he abandoned the shop and left?

[06:58] Nagomu

Oh, stop it, would you?

[07:00] Nagomu

You're embarrassing me!

[07:02] Itsuka

I am Yukihiro Itsuka.

[07:04] Itsuka

I've been allowed to stay here
for free for about a year now.

[07:08] Heigo

Stop talking like we're strangers!

[07:10] Heigo

Everyone here thinks of
you as our girl, you know?

[07:16] Heigo

Nagomu, she's my successor.

[07:19] Fuki

He's just saying that without
thinking it through.

[07:22] Heigo

What's that?

[07:23] Fuki

She's still only ten years old!

[07:25] Itsuka

Ma'am, I am here with that intent.

[07:28] Itsuka

I'm not giving this place up to
someone so selfish he'd just run off.

[07:31] Heigo

Well said!

[07:32] Heigo

That's exactly what makes you a
successor I can put my trust in!

[07:35] Itsuka

May I go to work now?

[07:37] Heigo

Yes. We'll be counting on you again today!

[07:51] Nagomu

Work?

[07:53] Fuki

Yes. After school, she helps us in the shop.

[07:57] Heigo

At this point, she's the face of our shop.

[08:03] Nagomu

She moves well, working tirelessly.

[08:06] Nagomu

I see. He wasn't lying when he said she's the face of the shop.

[08:09] Itsuka

I'm sorry.

[08:11] Itsuka

All of our seats are non-smoking.

[08:13] man 1

Huh? Come on. One smoke after a meal's no big deal, right?

[08:16] Itsuka

It bothers the other customers.

[08:19] man 2

You sound pretty arrogant for being just a kid.

[08:21] man 2

Just go away. It's not like you'd understand anyway.

[08:24] Itsuka

And you don't seem to understand in spite of your age.

[08:27] man 1

What?

[08:28] Itsuka

I may be a child, but I can call the police.

[08:30] Itsuka

Shall I go crying to them saying you're obstructing our business?

[08:37] Itsuka

Thank you for your patronage.

[08:41] Nagomu

Are you okay?

[08:42] Itsuka

It's nothing.

[08:43] Nagomu

In situations like that, it might be better to ask an adult for help.

[08:47] Itsuka

It's got nothing to do with you.

[08:52] Fuki

Did something happen?

[08:57] Fuki

I see.

[08:59] Fuki

She... You could say she isn't used to asking for help.

[09:04] Fuki

She says she doesn't want to trouble us,

[09:07] ---

and tries to take care of everything herself.

[09:09] Nagomu

What about her parents?

[09:11] Fuki

Left her behind, alone, and went missing.

[09:16] Fuki

That day, it was snowing
heavily, which was unusual.

[09:21] Fuki

Her mother had left them long before,

[09:23] Fuki

and it was just her and her father,
who carried a guitar with him.

[09:26] Fuki

Through a series of connections,
they came to visit us here.

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

[09:31] Fuki

The next day...

SIGN To the nice man and lady from Ryokushou,

SIGN Please take care of this girl.

SIGN Sorry, Itsuka

[09:33] Fuki

He left a letter with just a
few words on it and disappeared.

[09:39] Fuki

When I look at that girl behaving
so bravely, it makes me feel sad.

[09:43] Fuki

We said we'd look after her
until she feels satisfied.

[09:47] Fuki

Still, there's only so much we
can do in place of her parents.

[09:51] Fuki

We can't keep up with a child's world.

[09:54] Nagomu

I'd say she's more like
a grandkid anyway, right?

[09:57] Fuki

That's it!

[09:58] Fuki

If you're planning to stay here and train,

[10:02] Fuki

then won't you try to be
like a parent for her?

[10:05] Nagomu

Huh?

[10:06] Fuki

Since she doesn't feel the need to be
restrained around you, she might open up!

[10:11] Nagomu

Me? A parent?

[10:14] Nagomu

*So that means... that was
her looking for her dad?*

[10:18] Fuki

Oh, right. Your room.

[10:20] Fuki

The storeroom's the only one available,
so just use it however you like.

[10:23] Nagomu

What? Seriously?!

[10:27] Fuki

Dinner's ready. Will you
go call Nagomu for me?

[10:31] Itsuka

Y-Yes, ma'am!

[10:34] Itsuka

Um...

[10:37] Itsuka

About dinner...

[10:45] Itsuka

A guitar.

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

[11:13] Saki

Masa-san! Good morning.

[11:16] Masa

Saki-kun. Morning.

[11:18] Masa

The sun has started coming up earlier.

[11:22] Saki

And the air is fresh and light.

[11:25] Nagomu

Fifty-one...

[11:29] Nagomu

Fifty-two...

[11:31] Saki

*This scene is 180 degrees
away from "fresh and light"!*

[11:32] Nagomu; background

Fifty-three...

[11:34] Fuki

You've been working very hard since early this morning.

[11:38] Heigo

You should be grateful that I'm letting you train here at all.

[11:41] Fuki

That's right.

[11:42] Fuki

Training starts early in the morning, so you'll need to sharpen up.

[11:46] Nagomu

Is doing 50 push-ups right after waking up really how wagashi artisans train?!

[11:49] Fuki

Try imagining being a parent who has to give her over-30 son this kind of advice.

[11:57] Nagomu

Huh? What about my rice?

[11:59] Itsuka

Please feel free to serve yourself.

[12:01] Nagomu

Understood.

[12:02] Heigo

Yay, yay!

[12:07] Itsuka

I'm going to go sweep out front!

[12:09] Heigo

Itsuka...

[12:10] Heigo

Make Nagomu do that.

You go get ready for school.

[12:13] Nagomu

What?

[12:14] Heigo

Did you say something with that mouth? Did you?!

[12:16] Itsuka

I don't want to.

[12:18] Itsuka

"The front of the shop is its face. Keeping it clean is important."

[12:22] Itsuka

That's what you taught me, isn't it?

[12:24] Itsuka

I don't want to entrust that to this person.

[12:25] Heigo

I see. I see!

[12:27] Heigo

In that case, you go to
the storeroom and get

[12:30] ---

sugar, wasanbon, rice flour,
glutinous rice flour...

[12:32] Nagomu

Please don't tell me all at once.

[12:33] Heigo

Can't you remember, you moron?!

[12:35] Nagomu; boy

Man, this is heavy.

[12:39] Nagomu; boy

That's right. Back when I was a kid...

[12:42] Nagomu; boy

I wanted to help, but I spilled it all.

This reminds me of back then...

[12:47] (Flashback) Kazuteru

What's wrong? You seem upset.

[12:49] (Flashback) Nagomu; boy

Grandpa!

[12:52] (Flashback) Kazuteru

Here.

[12:53] (Flashback) Kazuteru

Why don't you eat this?

[12:54] (Flashback) Kazuteru

Getting something in your stomach
makes you feel better, right?

[12:58] (Flashback) Kazuteru

And eating something yummy will make
you feel even better than that.

[13:02] (Flashback) Nagomu; boy

That means our wagashi will make
me feel better than anything else!

[13:07] (Flashback) Kazuteru

In that case, I'm going to have to ask
you to take care of our Ryokushou for me.

[13:15] Nagomu

Grandpa...

[13:17] Nagomu

I wonder if my being here...

[13:20] Nagomu

makes him happy.

[13:24] Nagomu

Bye! Stay safe!

[13:28] Heigo

Be careful!

[13:30] Itsuka

I'm going now!

[13:35] Itsuka

I won't lose.

[13:37] (Flashback) Itsuka

I'm not giving this place up to
someone so selfish he'd just run off.

[13:40] Itsuka

He ran from the shop.

He ran from making sweets.

[13:43] Itsuka

He just did as he liked

and abandoned his duties.

[13:45] Itsuka

*I won't lose to an irresponsible
adult like him! Not ever!*

[13:50] Otsurusan

Mistress, I have to go soon.

[13:53] Fuki

Oh, Otsurusan. It's already time for
you to leave, isn't it? Thank you.

[13:56] Saki

Mistress...

[13:58] Saki

"Where's the order log?"

The master was asking about that.

[14:00] Fuki

What? Honestly.

[14:02] Fuki

Isn't it where it usually is?

[14:04] Fuki

Nagomu, will you help in the
shop for a little while?

[14:07] Nagomu

Oh. Sure.

[14:10] Nagomu

Let's see...

[14:12] Nagomu

This one's Flowing...

[14:14] Nagomu

Nightingale...

[14:15] Nagomu

Budding Crimson.

[14:17] Nagomu

Each one's such a little beauty!

[14:20] customer

U-Um...

[14:22] Fuki

Is this it?

[14:23] Heigo

Yes, that's it.

[14:25] Fuki

Oh no! I've left Nagomu in the shop!

[14:28] Itsuka

I'll switch with him!

[14:30] Fuki

Would you?

[14:31] Itsuka

I'll switch with—

[14:34] Nagomu

Take care, okay? You're going
to make them so happy!

[14:38] Fuki

Stop that! Nagomu!

[14:40] Fuki

I'm so sorry about this. Thank you!

[14:43] Heigo

He went and did it, huh?

[14:45] Masa

Yes. We could hear it perfectly
all the way back here.

[14:54] Itsuka

Here.

[14:57] Itsuka

Grandfather's done with it,
so I was told to give it to you.

[15:04] Nagomu

The sweets grandpa and the others make...

[15:07] Nagomu

They're really beautiful, you see?

[15:09] Nagomu

And when they were making them,
the sweets in their hands looked happy.

[15:14] Nagomu

It made me feel a ridiculous
amount of empathy for the sweets.

[15:17] Nagomu

I loved them so much, I couldn't stand it.

[15:20] Nagomu

When they were sold, I'd just cry and cry.

[15:23] Nagomu

And then...

[15:24] (Flashback) grandfather

That's true.

[15:26] (Flashback) grandfather

The way things are, it might be better to have Nagomu go do something else.

[15:39] Nagomu

So...

[15:41] Nagomu

I went to high school, and after meeting an upperclassman I really admired...

[15:45] Nagomu

I started playing guitar.

[15:47] Nagomu

After that, my grandpa died.

[15:50] Nagomu

I sort of felt like I'd been left behind.

[15:54] Nagomu

That's right.

[15:56] Nagomu

I ran away, just like you said.

[16:02] Mitsuru

Itsuka-chan!

[16:06] Itsuka

Yes, this is her.

[16:10] Itsuka

What?

[16:12] Heigo

A hundred mugwort jouyo manju?

[16:14] Fuki

They said they'd come to pick them up tomorrow evening.

[16:18] Fuki

They said they were so impressed with the way Itsuka works

[16:20] Fuki

that they asked her to come to the phone so that they could praise her!

[16:23] Heigo

That's impressive, getting an order like that!

[16:27] Heigo

Well, then, let's get everything ready for tomorrow.

[16:30] Saki; Masa

Yes, sir!

[16:31] Heigo

Right. Let's get it done!

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

[16:38] Nagomu

The wonderful smell of mugwort!

[16:40] Heigo

Don't eat any.

[16:41] Nagomu

I'm not gonna eat them.

[16:43] Nagomu

Our jouyo manju use koshi an, smooth red bean paste. And they aren't too sweet.

[16:49] Itsuka

I'm back!

[16:50] Heigo

Welcome home!

[16:52] Heigo

We just finished them up.

[16:54] Itsuka

I'll go change clothes!

[16:59] Fuki

I'm looking forward to seeing who's coming to pick them up, aren't you?

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

[17:08] Fuki

Thank you very much!

[17:11] Itsuka

Thank you very much!

[17:14] Itsuka

Welcome!

[17:16] female customer

There are two of us. Do you have any seats available?

[17:19] Mitsuru

I'll show you the way.

[17:22] Fuki

They don't seem to be coming. Shall I give them a call?

[17:26] Itsuka

If you wouldn't mind.

[17:31] Fuki

I—

[17:31] recording

The number you have dialed is not currently in service.

[17:36] recording

The number you have dialed

is not currently in service.

[17:40] Saki

That might be a number
from a disposable phone.

[17:44] Heigo

You're saying it was a prank?

[17:45] Fuki

A disposable phone?

[17:47] Saki

What do you want to do?
It's already closing time.

[17:50] Heigo

Itsuka, don't worry about this.

[17:52] Heigo

They thought of you as just a
kid and decided to tease you.

[17:57] Heigo

Itsuka!

[17:59] Itsuka

I'll figure something out!

[18:02] Fuki

Figure something out? But you don't have to!

[18:04] Nagomu

What is a child, on her own,
going to be able to do?

[18:06] Nagomu

There's no need to be so stubborn, is there?

[18:10] Itsuka

I'm not being stubborn,
I'm taking responsibility!

[18:12] Itsuka

Fulfilling your responsibilities has nothing
to do with being an adult or a child!

[18:17] Heigo

Hey! Someone, go after her!

[18:19] Saki

All right!

[18:21] Nagomu

Wait.

[18:22] Nagomu

I'll go.

[18:30] Itsuka

Would you like some manju?

[18:33] Itsuka

Ryokushou's manju is delicious!

[18:36] Itsuka

Would you like some?

[18:39] Itsuka

Would you like some manju?

[18:42] Itsuka

It's delicious!

[18:50] Itsuka

No one's stopping for me.

[18:58] Itsuka

I have to be more reliable. Otherwise...

[19:05] housewife

Are you all right?

[19:06] Itsuka

Huh?

[19:07] housewife

A child, alone, doing something like this...

[19:10] housewife

Police officers are sure
to come check on you.

[19:12] housewife

You should hurry up and go
back to your mom and dad.

[19:18] Itsuka

Papa is...

[19:20] (Flashback) Itsuka's father (mental image)

I told you.

[19:21] (Flashback) Itsuka's father

Kids only get in the way.

[19:23] (Flashback) Itsuka's father

They're a handful...

[19:25] (Flashback) Itsuka's father

and they're no help with anything.

[19:29] Itsuka

What do I do?

[19:30] Itsuka

I'm going to be a child no one needs again.

[19:36] Nagomu

Sorry to keep you waiting.

[19:45] Itsuka

A chestnut?

[19:46] Nagomu

You did great, working so hard
on your own. Very admirable.

[19:50] Nagomu

Now it's time to start the show!

[19:58] Nagomu

Sweets are good for a tired body.

[20:00] Nagomu

Together with a rest, a familiar sweetness.

[20:03] Nagomu

One, with tax included, is 360 yen!

[20:07] Nagomu

*The aroma of mugwort will
make you feel so calm.*

[20:10] Nagomu

Jouyo manju! We're having a special sale!

[20:15] woman 1

What's that? Looks like fun!

[20:17] woman 2

But wagashi isn't really...

[20:19] Nagomu

You there, young lady!

[20:21] Nagomu

Anko is great for promoting beauty!

[20:24] Nagomu

*Adzuki beans have dietary
fiber and polyphenols.*

[20:28] Nagomu

And the thing women are often short of...

[20:30] Nagomu

Iron! You can get a lot of that, too!

[20:33] Nagomu

Plus, it's low in calories!

[20:38] woman 3

I'll have some!

[20:39] Nagomu

Thanks!

[20:40] woman 4

Some for me too!

[20:42] customer 5

What shop are you from?

[20:43] Itsuka

We're from Ryokushou!

[20:45] customer 6

Can I have just one?

[20:46] Nagomu

Of course you can!

[20:48] Itsuka

Thank you!

[20:49] customer 7

May I take a picture?

[20:50] Nagomu

No problem! Make sure you promote us!

[20:53] Itsuka

Thank you!

[20:55] customer 8

Five manju, please!

[20:57] Itsuka

Right away!

[20:57] Nagomu

Thank you!

[21:07] Nagomu

Well, we managed to sell out somehow.

[21:11] Nagomu

Making mistakes is fine. My family considers you our girl, right?

[21:15] Nagomu

You're still just a fledgling to me.

[21:18] Nagomu

Here.

[21:20] Nagomu

I swiped two and set 'em aside.

[21:26] Itsuka

That's 720 yen.

[21:28] Nagomu

You sure are a responsible heir, aren't you?

[21:31] Nagomu

Oh, it's so good!

[21:35] Nagomu

You know, when people eat yummy things,

[21:38] Nagomu

it makes them feel better.

[21:43] (Flashback) Fuki

Won't you try to be like a parent for her?

[21:46] Nagomu

I don't know about being something as important as that, but...

[21:50] Nagomu

If I can help her, then...

[21:53] Itsuka

Huh? What is it?

[21:56] Nagomu

Nothing. Just... our manju are the yummiest ever, right?

[22:02] Itsuka

Yes.

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

[23:39] Nagomu

We're back!

[23:42] Heigo

What's with your head?!

[23:44] Nagomu

Oh. I've had it on this whole time.

[23:46] Itsuka

I thought you did it on purpose.

[23:50] Reon

Hello! This is Neon!

SIGN Next Time

SIGN "Echoing Through the Hydrangea"

[23:51] Reon

Please listen to my new song!

[23:54] Mitsuru

Just one each, okay?

[23:56] woman

Neon does not exist!

[23:58] Mitsuru

I felt like, through music, I'd be
able to express all kinds of emotions.

[24:03] Nagomu

Mitsuru-chan's music...

[24:05] Nagomu

I really like it!

Revision #1

Created 2024-03-27 20:23:15 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:23:17 UTC by whimsee